

◎原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

(略称) 米国との原子力平和的利用協力協定

昭和六十二年十一月 四日 東京で署名  
昭和六十三年 五月二十五日 国会承認  
昭和六十三年 六月 十七日 東京で承認の通告の交換  
昭和六十三年 七月 二日 公布及び告示  
昭和六十三年 七月 十七日 効力発生

(条約第五号及び外務省告示第三五四号)

目次

ページ

前文.....二八二九

第一条 定義.....二八三〇

第二条 相互協力の方法等.....二八三二

第三条 核物質の貯蔵.....二八三五

第四条 核物質等の移転.....二八三六

第五条 核物質の再処理、形状又は内容の変更.....二八三六

第六条 ウランの濃縮.....二八三六

第七条 核物質の防護.....二八三七

第八条 平和的に限った協力.....二八三七

米国との原子力平和的利用協力協定

二八二五

米国の原子力平和的利用協力協定

二八二六

第九条 保障措置……………

二八三七

第十条 第三国に対する権利の付……………

二八三七

第十一条 包括同意取極の締結……………

二八三九

第十二条 返還請求権……………

二八四一

第十三条 旧協定との関係……………

二八四一

第十四条 協議、紛争の仲裁裁判所への付託……………

二八四二

第十五条 附属書の修正……………

二八四二

第十六条 効力発生、有効期間、終了等……………

二八四三

末 文……………

二八四三

附属書 A……………

二八四四

附属書 B 防護の水準……………

二八四六

○合意された議事録……………

二八五〇

○原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定第十一条に  
基づく政府の間の実施取極……………

二八五八

前 文……………

二八五八

第一条 協定第三条から第五条までに規定される活動に対する包括合意……………

二八五九

第二条 実施取極の附属書の修正……………

二八六二

第三条 効力発生、有効期間、包括同意の停止等……………

二八六五

末 文……………

二八六六

附属書一 再処理、形状若しくは内容の変更又は貯蔵のための施設……………

二八六七

附属書二 プルトニウムが置かれるその他の施設……………

二八六八

附属書三 第一条に関係するその他の施設……………

二八六九

附属書四 いずれか一方の当事国政府の領域的管轄内にある計画中又は建設中の施設であつて必要と

される時点において附属書一、附属書二又は附属書三に追加されることが予定されるもの……	二八七一
附属書五 回収プルトニウムの国際輸送のための指針……	二八七四
○合意された議事録……	二八七七

原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府と  
アメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百六十八年二月二十六日に署名された原子力の非軍事的  
利用に関する協力のための日本国政府とアメリカ合衆国政府と  
の間の協定（その改正を含む。）（以下「旧協定」という。）の  
下での原子力の平和的利用における両国間の緊密な協力を考慮  
し、

平和的目的のための原子力の研究、開発及び利用の重要性を  
確認し、

両国政府の關係国家計画を十分に尊重しつつこの分野におけ  
る協力を継続させ、かつ、拡大させることを希望し、

両国政府の原子力計画の長期性の要請を勘案した予見可能性  
及び信頼性のある基礎の上に原子力の平和的利用のための取極  
を締結することを希望し、

両国政府が核兵器の不拡散に関する条約（以下「不拡散条約」  
という。）の締約国政府であることに留意し、

両国政府が世界における平和的利用のための原子力の研究、  
開発及び利用が不拡散条約の目的を最大限に促進する態様で行  
われることを確保することを誓約していることを再確認し、

米国の原子力平和的利用協力協定

AGREEMENT FOR COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan  
and the Government of the United States of  
America,

Considering the close cooperation between the  
two countries in the peaceful uses of nuclear  
energy pursuant to the Agreement for Cooperation  
Between the Government of Japan and the  
Government of the United States of America  
Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed  
on February 26, 1968, as amended (hereinafter  
referred to as "the previous Agreement");

Recognizing the importance of research on and  
development and use of nuclear energy for  
peaceful purposes;

Desiring to continue and expand cooperation  
in this field with due respect for their  
relevant national programs;

Desiring to enter into arrangements in the  
peaceful uses of nuclear energy on a predictable  
and reliable basis which take account of the  
long-term requirements of their nuclear energy  
programs;

Mindful that both Governments are parties to  
the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons (hereinafter referred to as "the  
Non-Proliferation Treaty");

Reaffirming their commitment to ensuring that  
the international research on and development  
and use of nuclear energy for peaceful uses are  
carried out in such a manner as will to the

兩國政府が国際原子力機関（以下「機関」という。）の目的を支持していること及び兩國政府が不拡散条約への参加が普遍的に行われるようになることを促進することを希望していることを確認して、

次のとおり協定した。

第一条

定 義

- この協定の適用上、
- (a) 「両当事国政府」とは、日本国政府及びアメリカ合衆国政府をいう。「当事国政府」とは、両当事国政府のいずれか一方をいう。
  - (b) 「者」とは、いずれか一方の当事国政府の領域的管轄の下にある個人又は団体をいい、両当事国政府を含まない。
  - (c) 「原子炉」とは、ウラン、プルトニウム若しくはトリウム又はその組合せを使用することにより自己維持的核分裂連鎖反応がその中で維持される装置（核兵器その他の核爆発装置を除く。）をいう。
  - (d) 「設備」とは、原子炉の完成品（主としてプルトニウム又はウラン二三三の生産のために設計され又は使用されるものを除く。）及びこの協定の附属書AのA部に掲げるその他の品目をいう。
  - (e) 「構成部分」とは、設備の構成部分その他の品目であつて、両当事国政府の合意により指定されるものをいう。

maximum extent further the objectives of the Non-Proliferation Treaty; and

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency"), and their desire to promote universal adherence to the Non-Proliferation Treaty;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Parties" means the Government of Japan and the Government of the United States of America; "Party" means one of the above "parties";
- (b) "Person" means any individual or entity under the territorial jurisdiction of either party, but does not include the parties;
- (c) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof;
- (d) "Equipment" means any reactor as a complete unit, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium-233, and any other items specified in Part A of Annex A of this Agreement;
- (e) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(f) 「資材」とは、原子炉用の資材であつてこの協定の附属書 A の B 部に掲げるものをいい、核物質を含まない。

(g) 「核物質」とは、次に定義する「原料物質」又は「特殊核分裂性物質」をいう。

(i) 「原料物質」とは、次の物質をいう。

ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン  
同位元素ウラン二三五の劣化ウラン  
トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質

他の物質であつて両当事国政府により合意される含有率において前記の物質の一又は二以上を含有するもの

(ii) 両当事国政府により合意されるその他の物質  
「特殊核分裂性物質」とは、次の物質をいう。

ブルトニウム  
ウラン二二三

同位元素ウラン二二三又は二三五の濃縮ウラン  
前記の物質の一又は二以上を含有する物質

両当事国政府により合意されるその他の物質

(h) 「特殊核分裂性物質」には、「原料物質」を含めない。

「高濃縮ウラン」とは、同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセント以上になるように濃縮されたウランをいう。

(i) 「秘密資料」とは、(i)核兵器の設計、製造若しくは使用、

米国の原子力平和的利用協力協定

(f) "Material" means material for reactors which is specified in Part B of Annex A of this Agreement, but does not include "nuclear material";

(g) "Nuclear material" means (i) "source material", namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the parties; and such other substances as may be agreed to by the parties; and (ii) "special fissionable material", namely, plutonium, uranium-233, uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as may be agreed to by the parties. The term "special fissionable material" does not include "source material";

(h) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or more in the isotope 235;

(i) "Restricted data" means any data

米国との原子力平和的利用協力協定

(ii) 特殊核分裂性物質の生産又は (iii) エネルギーの生産における特殊核分裂性物質の使用に関する資料をいい、一方の当事国政府により非公開の指定から解除され又は秘密資料の範囲から除外された当該当事国政府の資料を含まない。

(j) 「機微な原子力技術」とは、公衆が入手することのできない資料であつて濃縮施設、再処理施設又は重水生産施設的设计、建設、製作、運転又は保守に係る重要なもの及び両当事国政府の合意により指定されるその他の資料をいう。

## 第二条

相互協力の  
方法等

1 (a) 両当事国政府は、両国における原子力の平和的利用のため、この協定の下で次の方法により協力する。

(i) 両当事国政府は、専門家の交換による両国の公私の組織の間における協力を助長する。日本国の組織と合衆国の組織との間におけるこの協定の下での取決め又は契約の実施に伴い専門家の交換が行われる場合には、両当事国政府は、それぞれこれらの専門家の自国の領域への入国及び自国の領域における滞在を容易にする。

(ii) 両当事国政府は、その相互の間、その領域的管轄の下にある者の間又はいずれか一方の当事国政府と他方の当事国政府の領域的管轄の下にある者との間において、合

一八三三

concerning (i) design, manufacture, or utilization of nuclear weapons; (ii) the production of special fissionable material; or (iii) the use of special fissionable material in the production of energy, but does not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(j) "Sensitive nuclear technology" means any data which are not available to the public and which are important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of enrichment, reprocessing or heavy water production facilities, or such other data as may be so designated by agreement of the parties.

## Article 2

1. (a) The parties shall cooperate under this Agreement in the peaceful uses of nuclear energy in the two countries in the following ways:

(i) The parties shall encourage cooperation between their respective organizations, public and private, by exchanges of experts. When execution of an agreement or contract pursuant to this Agreement between Japanese and United States organizations requires such exchanges of experts, the parties shall facilitate the entry of the experts to their territories and their stay therein.

(ii) The parties shall facilitate supply and exchange of information on such terms as may be agreed either between themselves, between persons under their territorial jurisdiction or between

意によつて定める条件で情報を提供し及び交換することを容易にする。対象事項には、保健上、安全上及び環境上の考慮事項が含まれる。

(iii) 一方の当事国政府又はその認められた者は、供給者と受領者との間の合意によつて定める条件で、資材、核物質、設備及び構成部分を他方の当事国政府若しくはその認められた者に供給し又はこれらから受領することができる。

(iv) 一方の当事国政府又はその認められた者は、この協定の範囲内において、提供者と受領者との間の合意によつて定める条件で、他方の当事国政府若しくはその認められた者に役務を提供し又はこれらから役務の提供を受けることができらる。

(v) 両当事国政府は、両当事国政府が適当と認めるその他の方法で協力することができる。

(b) (a)の規定にかかわらず、秘密資料及び機微な原子力技術は、この協定の下では移転してはならない。

2 1に定める両当事国政府の間の協力は、この協定の規定並びにそれぞれの国において効力を有する関係条約、法令及び許可要件に従うものとし、かつ、1 (a)(iii)に定める協力の場合については、次の要件に従う。

(a) 日本国政府又はその認められた者が受領者となる場合には、日本国の領域内若しくはその管轄下で又は場所のいか

米国のとの原子力平和的利用協力協定

either party and persons under the territorial jurisdiction of the other party. Subjects that may be covered include health, safety and environmental considerations.

(iii) Either party or its authorized persons may supply to or receive from the other party or its authorized persons material, nuclear material, equipment and components on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

(iv) Either party or its authorized persons may perform services for or receive services from the other party or its authorized persons on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

(v) The parties may cooperate in other ways as deemed appropriate by them.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) above, restricted data and sensitive nuclear technology shall not be transferred under this Agreement.

2. Cooperation between the parties as specified above shall be subject to the provisions of this Agreement, and the applicable treaties, laws, regulations and license requirements in force in their respective countries and shall require, in the case of cooperation envisaged in sub-paragraph (a)(iii) of paragraph 1 above, the application of safeguards by the Agency:

(a) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the territory of Japan, under its jurisdiction or carried



んを問わずその管理の下で行われるすべての原子力活動に係るすべての核物質について、機関の保障措置が適用されること。不拡散条約に関連する日本国政府と機関との間の協定が実施されるときは、この要件が満たされるものとみなす。

(b) アメリカ合衆国政府又はその認められた者が受領者となる場合には、アメリカ合衆国の領域内若しくはその管轄下で又は場所のいかんを問わずその管理の下で行われるすべての非軍事的原子力活動に係るすべての核物質について、機関の保障措置が適用されること。アメリカ合衆国における保障措置の適用のためのアメリカ合衆国と機関との間の協定が実施されるときは、この要件が満たされるものとみなす。

3 直接であると第三国を経由してであるとを問わず、両国間で移転される資材、核物質、設備及び構成部分は、供給当事国政府が受領当事国政府に対し予定される移転を文書により通告した場合に限り、かつ、これらが受領当事国政府の領域の管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。供給当事国政府は、通告された当該品目の移転に先立ち、移転される当該品目がこの協定の適用を受けることとなること及び予定される受領者が受領当事国政府でない場合には当該受領者がその認められた者であることの文書による確認を受領当事国政府から得なければならない。

4 この協定の適用を受ける資材、核物質、設備及び構成部分は、次の場合には、この協定の適用を受けないこととなるも

out under its control anywhere, when the recipient is the Government of Japan or its authorized persons. Implementation of the agreement between the Government of Japan and the Agency in connection with the Non-Proliferation Treaty shall be considered as fulfilling this requirement; and

(b) With respect to all nuclear material in all civil nuclear activities within the territory of the United States of America, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, when the recipient is the Government of the United States of America or its authorized persons. Implementation of the agreement between the United States of America and the Agency for the application of safeguards in the United States of America shall be considered as fulfilling this requirement.

3. Material, nuclear material, equipment and components transferred between the two countries, whether directly or through a third country, shall become subject to this Agreement upon their entry into the territorial jurisdiction of the receiving party, only if the supplying party has notified the receiving party in writing of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such items, the supplying party shall obtain from the receiving party a written confirmation that the transferred item will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving party, will be its authorized person.

4. Material, nuclear material, equipment and components subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

のとする。

(a) 当該品目がこの協定の関係規定に従い受領当事国政府の領域的管轄の外に移転された場合

(b) 核物質について、(i)機関が、2に規定する日本国政府又はアメリカ合衆国と機関との間の協定中保障措置の終了に係る規定に従い、当該核物質が消耗したこと、保障措置の適用が相当とされるいかなる原子力活動にも使用することができないような態様で希釈されたこと又は実際上回収不可能となつたことを決定した場合。ただし、いずれか一方の当事国政府が機関の決定に関して異論を唱えるときは、当該異論について解決がされるまで、当該核物質は、この協定の適用を受ける。(ii)機関の決定がないときにおつても、当該核物質がこの協定の適用を受けないこととなることを両当事国政府が合意する場合

(c) 資材、設備及び構成部分について、両当事国政府が合意する場合

### 第三条

プルトニウム及びウラン二三三(照射を受けた燃料要素に含まれるプルトニウム及びウラン二三三を除く。)並びに高濃縮ウランであつて、この協定に基づいて移転され又はこの協定に基づいて移転された核物質若しくは設備において使用され若しくはその使用を通じて生産されたものは、両当事国政府が合意する施設においてのみ貯蔵される。

米国との原子力平和的利用協力協定

(a) such items have been transferred beyond the territorial jurisdiction of the receiving party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;

(b) in the case of nuclear material, (i) the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in paragraph 2 of this Article, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable. If either party disputes the Agency determination, the nuclear material will remain subject to this Agreement until the dispute is resolved; or (ii) in the absence of a determination by the Agency, it is agreed by the parties that such nuclear material should no longer be subject to this Agreement; or

(c) in the case of material, equipment and components, it is agreed by the parties.

### Article 3

Plutonium and uranium-233 (except as contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of nuclear material or equipment so transferred, shall only be stored in a facility to which the parties agree.

第四条

この協定に基づいて移転された資材、核物質、設備及び構成部分並びにこれらの資材、核物質又は設備の使用を通じて生産された特殊核分裂性物質は、受領当事国政府によつて認められた者に対してのみ移転することができる。ただし、両当事国政府が合意する場合には、受領当事国政府の領域的管轄の外に移転することができる。

第五条

核物質の再処理、形状又は内容の変更

1 この協定に基づいて移転された核物質及びこの協定に基づいて移転された資材、核物質若しくは設備において使用され又はその使用を通じて生産された特殊核分裂性物質は、両当事国政府が合意する場合には、再処理することができる。

2 プルトニウム、ウラン二三三、高濃縮ウラン及び照射を受けた核物質であつて、この協定に基づいて移転され又はこの協定に基づいて移転された資材、核物質若しくは設備において使用され若しくはその使用を通じて生産されたものは、照射により形状又は内容を変更することができるものとし、また、両当事国政府が合意する場合には、照射以外の方法で形状又は内容を変更することができる。

第六条

Article 4

Material, nuclear material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material produced through the use of such material, nuclear material or equipment may be transferred only to persons authorized by a receiving party or, if the parties agree, beyond the territorial jurisdiction of the receiving party.

Article 5

1. Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of material, nuclear material or equipment so transferred may be reprocessed if the parties agree.

2. Plutonium, uranium-233, high enriched uranium and irradiated nuclear material transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material, nuclear material or equipment so transferred may be altered in form or content by irradiation. Such special fissionable material may otherwise be altered in form or content if the parties agree.

Article 6

この協定に基づいて移転され又はこの協定に基づいて移転された設備において使用されたウランは、同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセント未満である範囲で濃縮することができるものとし、また、両当事国政府が合意する場合には、同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセント以上になるように濃縮することができる。

#### 第七条

この協定に基づいて移転された核物質及びこの協定に基づいて移転された資材、核物質若しくは設備において使用され又はその使用を通じて生産された特殊核分裂性物質に関し、適切な防護の措置が、最小限この協定の附属書Bに定めるところと同様の水準において、維持される。

#### 第八条

1 この協定の下での協力は、平和的目的に限って行う。  
2 この協定に基づいて移転された資材、核物質、設備及び構成部分並びにこれらの資材、核物質、設備若しくは構成部分において使用され又はその使用を通じて生産された核物質は、いかなる核爆発装置のためにも、いかなる核爆発装置の研究又は開発のためにも、また、いかなる軍事的目的のためにも使用してはならない。

#### 第九条

米国との原子力平和的利用協力協定

Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in equipment so transferred may be enriched to less than twenty percent in the isotope 235. Such uranium may also be enriched to twenty percent or more in the isotope 235 if the parties agree.

#### Article 7

Adequate measures of physical protection shall be maintained with respect to nuclear material transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material used in or produced through the use of material, nuclear material or equipment so transferred, at levels, as a minimum, comparable to those set out in Annex B of this Agreement.

#### Article 8

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful purposes.  
2. Material, nuclear material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of such items shall not be used for any nuclear explosive device, for research specifically on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

#### Article 9

一一八三七

米国の原子力平和的利用協力協定

二八三八

1 第八条2の規定の遵守を確保するため、

(a) この協定に基づいて日本国政府の領域的管轄に移転された核物質及びこの協定に基づいて日本国政府の領域的管轄に移転された資材、核物質、設備若しくは構成部分において使用され又はその使用を通じて生産された核物質は、第二条2(a)に規定する日本国政府と機関との間の協定の適用を受ける。

(b) この協定に基づいてアメリカ合衆国政府の領域的管轄に移転された核物質及びこの協定に基づいてアメリカ合衆国政府の領域的管轄に移転された資材、核物質、設備若しくは構成部分において使用され又はその使用を通じて生産された核物質は、(i)第二条2(b)に規定するアメリカ合衆国と機関との間の協定並びに(ii)当該核物質の実施可能な範囲内での代替のため又は当該核物質の追跡及び計量のための補助的措置の適用を受ける。

2 いずれか一方の当事国政府が、機関が何らかの理由により1の規定によつて必要とされる保障措置を適用していないこと又は適用しないであろうことを知つた場合には、両当事国政府は、是正措置をとるため直ちに協議するものとし、また、そのような是正措置がとられないときは、機関の保障措置の原則及び手続に合致する取極で、1の規定によつて必要とされる保障措置が意図するところと同等の効果及び適用範囲を有するものを速やかに締結する。

1. In order to ensure compliance with the provisions of paragraph 2 of Article 8 of this Agreement:

(a) Nuclear material transferred to the territorial jurisdiction of the Government of Japan pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of material, nuclear material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

(b) Nuclear material transferred to the territorial jurisdiction of the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and nuclear material used in or produced through the use of material, nuclear material, equipment or components so transferred shall be subject to (i) the agreement referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 2 of this Agreement and (ii) supplementary measures for substitution, to the extent practicable, or for tracking and accounting for such nuclear material.

2. If either party becomes aware that for any reason the Agency is not or will not be applying safeguards as required by paragraph 1 of this Article, the parties shall forthwith consult to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall immediately enter into arrangements which conform to safeguards principles and procedures of the Agency and provide effectiveness and coverage equivalent to that intended to be provided by the safeguards required pursuant to paragraph 1 of this Article.

## 第十条

第三国に  
対する権  
利の付与

いずれか一方の当事国政府と他の国又は国の集団との間の合意が、当該他の国又は国の集団に対し、この協定の適用を受ける資材、核物質、設備又は構成部分につき第三条から第六条まで又は第十二条に定める権利の一部又は全部と同等の権利を付与する場合には、両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、当該他の国又は国の集団により該当する権利が実現されることとなることを合意することができる。

## 第十一条

包括同意  
取極の締  
結

第三条、第四条又は第五条の規定の適用を受ける活動を容易にするため、両当事国政府は、これらの条に定める合意の要件を、長期性、予見可能性及び信頼性のある基礎の上に、かつ、それぞれの国における原子力の平和的利用を一層容易にする態様で満たす別個の取極を、核拡散の防止の目的及びそれぞれの国家安全保障の利益に合致するよう締結し、かつ、誠実に履行する。

## 第十二条

1 いずれか一方の当事国政府が、この協定の効力発生後のい  
ずれかの時点において、

- (a) 第三条から第九条まで若しくは第十一条の規定若しくは  
第十四条に規定する仲裁裁判所の決定に従わない場合又は

米国との原子力平和的利用協力協定

## Article 10

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth in Article 3, 4, 5, 6 or 12 of this Agreement with respect to any material, nuclear material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, at the request of either of them, agree that the implementation of such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

## Article 11

In order to facilitate activities subject to Articles 3, 4 and 5 of this Agreement, the parties shall make, consistent with the objective of preventing nuclear proliferation and with their respective national security interests, and perform in good faith separate arrangements that will satisfy the requirements for mutual agreement set forth in those Articles on a long-term, predictable and reliable basis, and in a manner that will further facilitate peaceful uses of nuclear energy in their respective countries.

## Article 12

1. If either party at any time following entry into force of this Agreement:

- (a) does not comply with the provisions of Article 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 or 11 of this

返還請求  
権

(b) 機関との保障措置協定を終了させ若しくはこれに対する重大な違反をする場合には、

他方の当事国政府は、この協定の下でのその後の協力を停止し、この協定を終了させて、この協定に基づいて移転された資材、核物質、設備若しくは構成部分又はこれらの資材、核物質、設備若しくは構成部分の使用を通じて生産された特殊核分裂性物質のいずれの返還をも要求する権利を有する。

2 アメリカ合衆國がこの協定に基づいて移転された資材、核物質、設備若しくは構成部分又はこれらの資材、核物質、設備若しくは構成部分において使用され若しくはその使用を通じて生産された核物質を使用して核爆発装置を爆発させる場合には、日本國政府は、1に定める権利と同じ権利を有する。

3 日本國が核爆発装置を爆発させる場合には、アメリカ合衆國政府は、1に定める権利と同じ権利を有する。

4 両当事國政府は、いずれか一方の当事國政府がこの協定の下での協力を停止し、この協定を終了させ及び返還を要求する行動をとる前に、必要な場合には他の適当な取極を行うことの必要性を考慮しつつ、是正措置をとることを目的として協議し、かつ、当該行動の経済的影響を慎重に検討する。

5 いずれか一方の当事國政府がこの条の規定に基づき資材、核物質、設備又は構成部分の返還を要求する権利を行使する場合には、当該当事國政府は、その公正な市場価値について、

Agreement or the decisions of the arbitral Tribunal referred to in Article 14 of this Agreement; or  
(b) terminates or materially violates a safeguards agreement with the Agency,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement, terminate this Agreement and require the return of any material, nuclear material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement or any special fissionable material produced through the use of such items.

2. If the United States of America detonates a nuclear explosive device using material, nuclear material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement or nuclear material used in or produced through the use of such items, the Government of Japan shall have the same rights as specified in paragraph 1 of this Article.

3. If Japan detonates a nuclear explosive device, the Government of the United States of America shall have the same rights as specified in paragraph 1 of this Article.

4. Before either party takes steps to cease cooperation under this Agreement, to terminate this Agreement, or to require such return, the parties shall consult for the purpose of taking corrective steps and shall carefully consider the economic effects of such actions, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required.

5. If either party exercises its rights under this Article to require the return of any material, nuclear material, equipment or components, it shall compensate the other party or the persons concerned for the fair market

他方の当事国政府又は関係する者に補償を行う。

### 第十三条

旧協定と  
の関係

- 1 旧協定は、この協定が効力を生ずる日に終了する。
- 2 旧協定の下で開始された協力は、この協定の下で継続する。旧協定の適用を受けていた核物質及び設備に関し、この協定の規定を適用する。第十一条に定める別個の取極による合意がこれらの核物質又は設備について停止された場合には、当該核物質又は設備は、その停止期間中、旧協定によつて規律されていた限度においてのみこの協定の規定の適用を受けらる。

### 第十四条

協議、紛  
争の仲裁  
裁判所へ  
の付託

- 1 両当事国政府は、この協定の下での協力を促進するため、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、外交上の経路又は他の協議の場を通じて相互に協議することができる。
- 2 この協定の解釈又は適用に関し問題が生じた場合には、両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、相互に協議する。
- 3 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争が交渉、仲介、調停又は他の同様の手続により解決されない場合には、両当事国政府は、この3の規定に従つて選定される三人の仲裁裁判

value thereof.

### Article 13

1. The previous Agreement shall terminate on the date this Agreement enters into force.
2. Cooperation initiated under the previous Agreement shall continue under this Agreement. The provisions of this Agreement shall apply to nuclear material and equipment subject to the previous Agreement. Should the separate arrangements called for in Article 11 of this Agreement be suspended with respect to such nuclear material or equipment, they shall be subject to the provisions of this Agreement during the suspension only to the extent covered by the previous Agreement.

### Article 14

1. With a view to promoting cooperation under this Agreement, the parties may, at the request of either of them, consult with each other through diplomatic channels or other consultative fora.
2. If any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement, the parties shall, at the request of either of them, consult with each other.
3. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure, the parties may agree to submit such dispute to an arbitral tribunal which shall be composed of



官によつて構成される仲裁裁判所に当該紛争を付託することを合意することができる。各当事国政府は、一人の仲裁裁判官を指名し（自国民を指名することができる）、指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三国の国民である第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行われてから三十日以内にいずれか一方の当事国政府が仲裁裁判官を指名しなかつた場合には、いずれか一方の当事国政府は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われてから三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかつた場合には、同様の手続が適用される。ただし、任命される第三の仲裁裁判官は、両国のうちのいずれの国民であつてもならない。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならず、すべての決定には、二人の仲裁裁判官の同意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両当事国政府を拘束する。

第十五条

この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定の附属書は、両当事国政府の文書による合意により、この協定を改正することなく修正することができる。

第十六条

three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each party shall designate one arbitrator who may be a national of its country and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third country, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either party has not designated an arbitrator, either party may request the president of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of the country of either party. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the parties.

Article 15

The Annexes of this Agreement form an integral part of this Agreement. The Annexes may be modified by mutual consent in writing of the parties without amendment of this Agreement.

Article 16

1 この協定は、両当事国政府が、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの国内法上の手続を完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、三十年間効力を有するものとし、その後は、2の規定に従つて終了する時まで効力を存続する。

2 いずれの一方の当事国政府も、六箇月前に他方の当事国政府に対して文書による通告を与えることにより、最初の三十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

3 いかなる理由によるこの協定又はその下での協力の停止又は終了の後においても、第一条、第二条4、第三条から第九条まで、第十一条、第十二条及び第十四条の規定は、適用可能な限り引き続き効力を有する。

4 両当事国政府は、いずれか一方の当事国政府の要請に基づき、この協定を改正するか又はこの協定に代わる新たな協定を締結するかしないかについて、相互に協議する。

以上の証拠として、下名は、正當に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十七年十一月四日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

米  
国との原子力平和の利用協力協定

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed and shall remain in force for a period of thirty years, and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. Either party may, by giving six months written notice to the other party, terminate this Agreement at the end of the initial thirty-year period or at any time thereafter.

3. Notwithstanding the suspension or termination of this Agreement or any cooperation hereunder for any reason, Article 1, paragraph 4 of Article 2 and Articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12 and 14 shall continue in effect to the extent applicable.

4. At the request of either party, the parties shall consult with each other whether to amend this Agreement or to replace it with a new agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this fourth day of November, 1987, in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

米国の原子力平和的利用協力協定

一八四四

日本国政府のために

倉成 正

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:  
Tadashi Kuranari

アメリカ合衆国政府のために

マイケル・J・マンズフィールド

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA:  
Michael J. Mansfield